

УДК 378.1**Подготовка магистров к коммуникации на занятиях по английскому языку с учетом положений о коммуникативном потенциале личности****Курочкина Мария Владимировна**

Кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Общевойсковая академия ВС РФ,
119121, Российская Федерация, Москва, проезд Девичьего Поля, 4;
e-mail: kirsanovamv87@mail.ru

Аннотация

В статье обосновано повышенное внимание к языковой культуре современных офицеров. Рассмотрено формирование коммуникативной компетенции посредством развития коммуникативного потенциала слушателя с позиции лингводидактики. Рассмотрено понятие «общение», «коммуникативный потенциал», описаны особенности к подготовке к допросу военнопленных, основы и задачи, решаемые при допросе военнопленного. В статье объяснено, что развитие коммуникативного потенциала предполагает учет психолого-педагогических и лингводидактических основ, учет общих и частных педагогических условий и сводится к развитию потенциальных возможностей личности в ходе овладения речевой деятельностью. Автор доказывает, что основным видом учебных упражнений для развития коммуникативного потенциала слушателя ВУЗа МО выступают именно упражнения по допросу военнопленного. Автор доказывает, что перед тем, как заговорить на языке следует учить наизусть небольшие тексты, диалоги по теме, в рамках которой вы хотите общаться. Для того, чтобы необходимые слова «молниеносно всплывали» в голове, их необходимо запомнить.

Для цитирования в научных исследованиях

Курочкина М.В. Подготовка магистров к коммуникации на занятиях по английскому языку с учетом положений о коммуникативном потенциале личности // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 1А. С. 269-275.

Ключевые слова

Подходы к языковой подготовке, теоретические и практические основы языковой подготовки офицеров, общение, коммуникативный потенциал, допрос военнопленного, военный переводчик, боевые действия.

Один язык приводит Вас в коридор жизни.
Два языка открывают все двери на этом пути.
(Ф. Смит)

Введение

В данной работе осуществлен анализ языковой подготовки офицеров в ВУЗах МО РФ. Актуальность повышения языковой культуры офицера МО РФ полностью обусловлена развитием военного сотрудничества с зарубежными странами, организацией и проведением совместных учений и маневров, участием в миротворческих операциях, партнерством в подготовке военных кадров. Данные предпосылки порождают необходимость обучения военных специалистов, готовых к адекватному взаимодействию с представителями иных культурных сообществ. Растущие потребности в военных профессионалах с высоким уровнем социокультурной компетенции ориентируют образовательную политику высшей военной школы в сторону взаимосвязи профессии и языка, сближения военно-профессионального и языкового образования. Иностранный язык является неотъемлемой частью профессиональной подготовки военного специалиста. Высшей степенью овладения офицерами иностранным языком мы считаем совокупность коммуникативных способностей, проявление личности, готовой к общению на иностранном языке, готовность выполнять задачи и использовать иностранный язык при взаимодействии, при выполнении переводческих задач, допросе военнопленного.

Основная часть

Рассмотрим механизмы овладения иностранным языком, выступающие основой для овладения методом допроса военнопленного. Одним из основных критериев овладения методом допроса военнопленного является наличие у слушателя базового словарного запаса, знание правил грамматики, но этого недостаточно. Процесс овладения языком в учебных условиях является предметом интересов психологов, психолингвистов, лингвистов, методистов. В то же время, подойти к осмыслению этого процесса лишь с позиции той или иной отдельной дисциплины значит не получить полной картины, показывающей механизм усвоения языка в учебных целях [ван Дейк, 1989].

По мнению Н.Д. Гальсковой, показать процесс овладения языком в ходе обучения позволяет только лингводидактика, ибо она, являясь интегративной наукой, призвана дать как описание механизмов усвоения языка, так и специфику управления этими механизмами в учебных условиях. Лингводидактика изучает проблемы, связанные с анализом, управлением и моделированием процессов овладения языком и ориентирована на развитие у учащихся способности к речевому общению [Гальскова, Гез, 2004]. Следовательно, в нашем исследовании, лингводидактическая модель – это образ процесса овладения языком, ориентированного на формирование стратегий общения у слушателей посредством коммуникативного потенциала.

В современных условиях вариативности, многоязычия и поликультурности речевое общение на иностранных языках осуществляется на основе разных подходов и методов, которые разработаны в методике обучения иностранным языкам.

Анализ источников показал, что при обучении иностранным языкам широко используется деятельностный подход (Зимняя И.А., Леонтьев А.А.), который предполагает утверждение

принципа субъектно-субъектного взаимодействия участников образовательного процесса, использование преимущественно диалогической и групповой форм межличностного общения. И.А. Зимняя полагает, что деятельностный подход формирует в ученике активную жизненную позицию [Леонтьев, 1997].

В ходе исследования было установлено, что в обучении иностранным языкам используются различные подходы, связанные с развитием личности обучаемого (Н.Д. Гальскова), с проблемами многоязычия и поликультурности (Н.Н. Доловова, С.Г. Тер-Минасова и др.); билингвальный подход (Н.Д. Гальскова, Е.В. Мусницкая и др.); социокультурный (В.В. Сафонова), коммуникативный, (Е.И. Пассов) и др [Доловова, 2003; Елизарова, 2005; Пассов, 1991; Тер-Минасова, 2000].

Общение – это процесс взаимодействия, в ходе которого учащиеся овладевают умениями ориентироваться в коммуникативных ситуациях, подбирать адекватные ситуации средства выражения мысли. Мы подчеркиваем, что развитие речевых, коммуникативных способностей у обучаемых должно происходить на основе коммуникативного потенциала.

Рассматривая формирование коммуникативной компетенции посредством развития коммуникативного потенциала слушателя с позиции лингводидактики, а точнее, иноязычного образования, необходимо учитывать специфику овладения иностранным языком. Эта специфика заключается в том, что актуализация коммуникативного потенциала происходит наиболее интенсивно в ходе развития речевой деятельности (хочу общаться), которая у взрослого человека может быть мотивирована, во-первых, другой деятельностью, во-вторых, уверенностью в базовых знаниях по иностранному языку в рамках обсуждаемой темы, если общение происходит на практическом занятии в рамках учебной деятельности (надо говорить).

При развитии коммуникативного потенциала слушателя в высшей школе МО РФ мы считаем необходимым осуществлять развитие личности (потенциальных возможностей) в ходе овладения речевой деятельностью (стратегическая цель), формировать коммуникативную компетенцию (практическая цель).

Изучение особенностей развития коммуникативного потенциала позволило прийти к выводу о том, что его формирование предполагает реализацию совокупности двух групп педагогических условий: общих (осуществление процесса обучения на высоком уровне, применение педагогических технологий развития слушателя), способствующих эффективному образовательному процессу и частных (создание интегрированного образовательного пространства за счет комплекса основных и дополнительных предметов, создание языковой атмосферы (когда на занятии речь только на иностранном языке, исключаются комментарии на русском, перевод) на практических занятиях, помощь обучаемым в определении своих потребностей, обучение приемам и методам для самостоятельного построения высказывания, вопроса в рамках темы, развитие языковых способностей, способностей для последующего саморазвития через изучение иностранного языка, обучение основам регуляции своего поведения и оценки собственного высказывания, уровня владения иностранным языком), обеспечивающих результативность процесса развития коммуникативного потенциала на практических занятиях по иностранному языку [Гальскова, Гез, 2004; ван Дейк, 1989, 161].

Мы считаем, наиболее полно коммуникативный потенциал сформирован у военных переводчиков. Мы попытаемся выявить те сферы, где коммуникативный потенциал реализуется в полной мере, следовательно, моделирование учебных ситуаций по такому сценарию будет способствовать его актуализации и развитию. Общеизвестно, что учебники по переводу содержат вводно-подготовительные упражнения, комментарии, словарь, основной текст, переводческие упражнения, тексты и упражнения для факультативной работы, при этом авторы

едины во мнении, что именно на базе упражнений по допросу военнопленного наиболее полно осуществляется формирование коммуникативных компетенций, а это, в свою очередь, свидетельствует об актуализации коммуникативного начала слушателя в образовательном процессе.

В работах Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, военный переводчик – это особая профессия, требующая самоорганизации, прилежания, высокого уровня интеллектуального и языкового развития. (“Interpretation requires teamwork, close collaboration and a high level of trust. Becoming proficient requires practice and commitment There are high, mid intensity conflicts and in any of them national command authorities need forces to work and win...between general peace and general war, ”/ Working with or an interpreter, OSCE handbooks for fieldwork.). Ни один конфликт в мире не обошелся без военных переводчиков. Переводчики по всему миру восхищаются и уважают коллег, владеющих военным переводом (“Military interpreting has always inspired me. I have the greatest respect and admiration for all those language who serve their countries in harm’s way ” – “Military Interpreting: For many interpreters the least known part of the profession”// Bilingual English-Spanish blog on issues important to the professional interpreter) Военная история показывает, что допрос пленных и перебежчиков во время военных действий - важный источник получения сведений о противнике. Данный вид языковой деятельности по утверждению педагогов способствует актуализации языковых знаний, переходу словарного запаса из пассивного в активный, нацеливает на активную языковую деятельность. Невозможна подготовка к допросу без составления предварительного списка вопросов (род войск, звание, должность, основные должностные полномочия, условия попадания в плен, тактическая обстановка на участке военного противостояния, слухи и разговоры, изменения в порядке воинских частей военнопленного за последние 3-5 дней). Приблизительный план допроса может быть следующим: выяснить имя, звание, должность, род войск; кто командир роты/батальона/бригады; командир штаба бригады; численность роты/батальона/бригады; имеющиеся личные документы пленного; знаки различия младших / старших офицеров противника; в состав какой дивизии входит батальон пленного; какова задача подразделения, потери в живой силе и технике, понесенные в последнем бою; вооружение подразделения противника; наличие/отсутствие других воинских подразделений в данном населенном пункте; название населенного пункта; местонахождение штаба; какое оружие, боевая техника находятся в этом населенном пункте; где огневые позиции орудий (What is your name, rank, post , arm? Who is your company leader? What is the strength of your company /battalion/ brigade? Who is the division chief of staff of your brigade? Give me your personal papers. Where is your identification tag? What is your service number? What are insignia of grade of company officers? What are insignia of grade of field officers? What division does your battalion belong to? What is the mission of your unit? How many men and officers were killed and wounded? How many tank battalions belong to the first brigade? Where are they located? What units took part in the last combat? How many howitzers did you loose during the last battle? When will the air assault begin? What is the composition of the infantry division? What is the strength of the infantry division? What is this inhabited locality called? Are there any other military units in this inhabited locality? Where is the headquarters? Have you seen tanks in this inhabited locality? What weapons did you see in this inhabited locality? Where are fire positions of howitzers? How far is the bridge from here? What weapons are on the approaches to this inhabited locality? How many artillery battalions are located in this area? Will your attack be supported by artillery fire? What antitank weapons are near that bridge?)

Современные боевые действия как никогда способствуют формированию профессиональных качеств офицера ввиду развития средств разведки: аэрофотосъемка с

больших высот и перспективная съемка с бреющего полета, визуальное наблюдение с самолетов, многообразные средства артиллерийской инструментальной разведки, радиоразведка, радиолокация и др. При этом названные выше средства разведки не умаляют, а, наоборот, повышают значимость допроса пленного и перебежчиков, как важный источник получения разведывательных данных. Нельзя быть хорошим переводчиком и переводить механически, без проникновения в смысл переводимого. Допрос военнопленного требует умения задавать вопрос исходя из данных, получаемых при допросе, так ответ “I saw machineguns, mortars, howitzers” на вопрос “What weapons did you see on the approaches to this city?” предполагает следующий вопрос об огневых позициях гаубиц, пушек гаубиц, самоходных артиллерийских установок /Where are the fire positions of howitzers, howitzers guns, self-propelled artillery guns./, указание места расположения орудий /Howitzers, howitzers guns, self-propelled artillery guns are near the railway station / предполагает вопрос об удаленности вокзала от центра города /How far is the railway station from the city center?/, ответ на вопрос о количестве артиллерийских дивизионов /How many artillery battalions are located in this area?/, может повлечь вопрос о гаубицах первого, второго дивизиона? Переводчик обязан выполнять свою задачу в пределах, определяемых поведением допрашивающего офицера – разведчика. Военный переводчик не имеет права переводить безразлично или равнодушно и тем самым снижать повелительный или настойчивый тон допрашивающего. Смягчение тона при переводе не даст нужных результатов. Ответственность за результат допроса несет офицер-разведчик.

Конкретная военная обстановка определяет содержание и структуру допроса, задачи, решаемые посредством его. На содержание и структуру допроса также влияют индивидуально-личностные и социально-психологические особенности военнопленных (перебежчиков).

Допрос военнопленных и перебежчиков подразделяют на индивидуальный и групповой, анкетный и письменный.

В ходе допроса выполняются следующие задачи: добывание интересующих сведений о противнике, установление истинного лица пленного и правдивости его показаний, выявление фактов и содержания дезинформации противника, принятие решения о дальнейшем использовании пленного в интересах разведки (использование в качестве проводника, наводчика).

Прежде чем приступить непосредственно к допросу пленного, допрашивающий проводит следующие мероприятия: получает от своего командования указание, какие сведения должны быть добыты в первую очередь; изучает обстановку в районе боевых действий и условия, при которых был захвачен пленный или задержан местный житель; изучает задачи разведки своей части; изучает личные и другие документы, изъятые при обыске пленного (задержанного); проверяет готовность места допроса пленного и его охрану.

Таким образом, в данной статье рассмотрено понятие «общение», «коммуникативный потенциал», условия, способствующие развитию коммуникативного потенциала личности при изучении иностранного языка, основы и задачи, решаемые при допросе военнопленного. Автор приходит к выводу, что основным видом учебных упражнений для развития коммуникативного потенциала слушателя ВУЗа МО (наряду с вводно-подготовительными упражнениями, комментариями, словарем, основным текстом, переводческими упражнениями) выступают упражнения по допросу военнопленного. Мы считаем, что обучение иностранному языку будет эффективным при формировании грамматических, лексических знаний, умений, навыков, при развитии коммуникативного потенциала слушателя, за счет увеличения числа практических заданий, упражнений, актуальных для военного специалиста. Одним из таких упражнений мы считаем допрос военнопленного, т.к. для его осуществления слушателю необходимо знание

слов, грамматические знания об основах построения вопроса, порядке слов в повествовании, отрицании, слушателю необходимо понимать, что перед тем, как он заговорит на языке, необходимо учить наизусть небольшие тексты, диалоги по теме, в рамках которой он хочет общаться. Чтобы необходимые слова «молниеносно всплывали» в голове их необходимо запомнить, свободное говорение на иностранном языке на базе текста или диалога возможно, если вы – переводчик, поскольку слова и выражения из данного куска текста знакомы, они в памяти переводчика.

Заключение

Развитие коммуникативного потенциала предполагает обучения на высоком уровне, применение педагогических технологий развития, обязательное время на самоподготовку для заучивания языковых единиц, создание интегрированного образовательного пространства за счет комплекса основных и дополнительных предметов, создание доверительной, «рабочей» атмосферы, когда слушатель знает, что он может «напутать» с грамматическим строем языка, и его ошибка будет записана и озвучена после его высказывания, он будет понят благодаря знанию лексики. Задача преподавателя состоит в формировании грамматических навыков, помощи в выделении словарного минимума программы, с помощью которых слушатели смогут изучать и совершенствовать свои знания по иностранному языку, развивая коммуникативный потенциал, являющийся неотъемлемой частью личности каждого.

Библиография

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М.: Дрофа, 2004. 324 с.
2. ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
3. Доловова Н.Н. Феномен коммуникативной компетентности в контексте культуры: некоторые аспекты становления // Материалы научно-технической конференции. Ульяновск, 2002. 324 с.
4. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
5. Зимняя И.А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. №5. С. 34-42.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
7. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. М.: Просвещение, 1991. 208 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 124 с.

Masters' preparation to the communication on the English lessons considering the positions on the personal communicative potential

Mariya V. Kurochkina

PhD in Pedagogy,
Associate Professor of the Department of Foreign languages,
Combined-Arms Academy of the RF Armed Forces,
119121, 4, Devich'ego polya passage, Moscow, Russian Federation;
e-mail: kirsanovamv87@mail.ru

Abstract

The article substantiates the increased attention to the language culture of modern officers. The author states that the formation of communicative competence through the development of the communicative potential of the listener from the position of linguodidactics is considered. The notion of "communication", "communicative potential" is considered, features are described for preparing for interrogation of prisoners of war, the fundamentals and tasks solved during the interrogation of a prisoner of war. Within the article is explained that the development of the communicative potential means the taking into consideration psychological-pedagogical linguodidactic basis, accounting of the general and private pedagogical conditions and leads in the developing of the potential person abilities while mastering the speaking activity. The author proves that the main type of training exercises for the development of the communicative potential of the student of the higher educational institution of the Department of Defense are precisely the exercises for questioning the prisoner of war. The author proves that before speaking in a language it is necessary to learn by heart small texts, dialogues on the topic within which you want to communicate. In order for the necessary words to "float up in lightning" in the head, they must be remembered.

For citation

Kurochkina M.V. (2018) Podgotovka magistrov k kommunikatsii na zanyatiyakh po angliiskomu yazyku s uchetom polozhenii o kommunikativnom potentsiale lichnosti [Masters' preparation to the communication on the English lessons considering the positions on the personal communicative potential]. *Pedagogicheskiy zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (1A), pp. 269-275.

Keywords

Approaches to the language preparation, theoretical and practical fundamentals for the language preparation of officers, communication, communicative potential, interrogation of a prisoner of war, a military interpreter, military operations.

References

1. van Deik T.A. (1989) *Yazyk. Pozitsiya. Kommunikatsiya* [Language. Position. Communication]. Moscow: Progress Publ.
2. Dolovova N.N. (2002) Fenomen kommunikativnoi kompetentnosti v kontekste kul'tury: nekotorye aspekty stanovleniya [Phenomenon of communicative competence in the context of culture: some aspects of formation]. In: *Materialy nauchno-tekhnicheskoi konferentsii* [Proceedings of the scientific and technical conference]. Ulyanovsk.
3. Elizarova G.V. (2005) *Kul'tura i obuchenie inostrannym yazykam* [Culture and teaching foreign languages]. St. Petersburg: KARO Publ.
4. Gal'skova N.D., Gez N.I. (2004) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika* [Theory of teaching foreign languages: Linguodidactics and methodology.]. Moscow: Drofa Publ.
5. Leont'ev A.A. (1997) *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of psycholinguistics]. Moscow: Smysl Publ.
6. Passov E.I. (1991) *Kommunikativnyi metod obucheniya inoyazychnomu govoreniyu* [Communicative method of teaching speaking foreign language]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
7. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo Publ.
8. Zimnyaya I.A. (2003) Klyucheveye kompetentsii – novaya paradigma rezul'tata obrazovaniya [Key competences, a new paradigm of the result of education]. *Vysshee obrazovanie segodnya* [Higher education today], 5, pp. 34-42.